

GRYBAUSKAS, Peter (ed.), *Tolkien J.R.R. La Batalla de Maldon junto con El regreso de Beorhtnoth* (Jorge Luis Bueno Alonso, trad.). Barcelona, Minotauro, 2023, 246 pp. ISBN: 978-84-450-1504-9.

No es fácil presentar un libro en el que intervienen, cuando menos, tres manos diferentes, aunque unidas por el amor a la poesía anglosajona. *La batalla de Maldon junto con El regreso de Beorhtnoth* es la traducción al español que Bueno Alonso realiza a partir de una edición crítica de varias obras de Tolkien. Dicha edición original fue preparada por Grybauskas y publicada por Harper Collins en este mismo año, 2023. Aunque en la base del texto está indudablemente la maestría de Tolkien, la presentación, selección y orden de los textos, con sus correspondientes anotaciones, es obra de Grybauskas. Por otro lado, Bueno Alonso, al traducir la edición de Grybauskas, nos proporciona primero una traducción al español de *El regreso de Beorhtnoth* y luego otra de la versión en inglés que Tolkien hiciera del poema anglosajón *La batalla de Maldon*. Un poema del que, tras el incendio que afectó a la colección Cotton en 1731, solo se preservó la transcripción previa, ya incompleta. Esta fue probablemente copiada en 1724 por el bibliotecario John Elphinstone a partir de un manuscrito anglosajón, MS. Cotton Otho A. XII, al que le faltarían los versos iniciales y finales (Bodleian Library MS. Rawl. B. 203, n.d.). Así pues, dicha transcripción se erige como la copia más antigua que se conserva del texto.

Junto con *Beowulf*, *La batalla de Maldon* se considera una de las obras literarias más significativas del período del inglés antiguo. A pesar de ser una obra truncada de 325 versos, su legado sigue siendo valioso en términos de conocimientos lingüísticos e históricos y como se destaca aquí tuvo gran influencia sobre la obra de Tolkien. El poema inmortaliza la épica batalla entre los invasores vikingos, liderados por Tryggvason, contra los defensores anglosajones bajo el mando de Beorhtnoth. La muerte de Beorhtnoth marcó un punto de inflexión, resultando en una retirada parcial y la eventual derrota. El poema conmemora la valentía de Beorhtnoth —aunque

también se discute si se le critica cierto exceso de confianza—, su lealtad y la perseverancia de sus más fieles guerreros.

Tolkien no solo tradujo el poema de modo que fuese más accesible al público en general, lego en inglés antiguo, muy distinto y opaco incluso para un hablante nativo moderno, sino que se inspiró en él y en los hechos históricos que narra para crear *El regreso de Beorhtnoth*. En esta obra, recrea lo que podría haber sucedido tras el desenlace de la batalla, cuando Torthelm y Tidwald, siervos de Beorhtnoth, regresan al campo de batalla para recuperar el cuerpo sin cabeza de su líder y traerlo de vuelta a la abadía de Ely, de la que fuese protector en vida. El texto es un diálogo dramático en verso aliterativo entre estos dos personajes con algunas acotaciones.

La edición crítica de Peter Grybauskas, y por ende la traducción de Bueno Alonso, tratan de poner en valor estas dos obras. Está organizada en tres partes, más unas páginas introductorias, varios apéndices y bibliografía. La introducción incluye una contextualización histórica de las obras, así como una justificación de la edición en sí, cuyo objetivo es reconocer la calidad literaria y ensayística de Tolkien, particularmente la que giraría en torno a *La batalla de Maldon*.

La primera parte, donde aparece el drama en verso *El regreso de Beorhtnoth*, incluye un breve prefacio histórico de Tolkien sobre la muerte de Beorhtnoth, y cierra con su ensayo sobre el debatido término anglosajón *ofermod* ('arrogancia') del héroe que lo llevó a elegir una estrategia bélica equivocada. Estas tres partes se publicaron originalmente juntas en la revista *Essays and Studies* en 1953. Se respeta aquí ese agrupamiento y en este caso se mantiene el original enfrentado a la traducción de Alonso, quien señala en notas del traductor como procura mantener la aliteración y estructuras arcaizantes de Tolkien (p. 7). Dentro de esta primera parte, los lectores pueden encontrar notas finales para aclarar el significado u ofrecer una visión histórica de algunos personajes y lugares mencionados en la obra, aunque al no estar numeradas o referenciadas por línea, son difíciles de localizar de nuevo en el texto.



El editor precisa que situar *El regreso* en primer lugar le permite seguir «la cronología interna de la investigación imaginaria de Tolkien» (p. xxiii). No obstante, no es esto lo que refleja el título del libro, que resulta confuso para el lector.

La batalla de Maldon, en realidad, constituye el núcleo de la segunda parte, viene precedida de una nota introductoria basada en los comentarios al poema del propio Tolkien e incluye en el propio texto otras anotaciones, que Grybauskas decide simplificar y adaptar convirtiéndolas en notas al pie, aquí sí numeradas, con el fin de ser claro y preciso (p. 85). La traducción en prosa de Tolkien refleja su interés en resaltar el contenido más que el valor poético del poema. Al tratarse aquí de la versión de Tolkien, Alonso la traduce sin que se incluya ni la edición de Grybauskas ni, por supuesto, el texto en inglés antiguo. Esta segunda parte concluye con una selección de más notas que Tolkien produjo y ordenó por verso, aunque que se «omiten muchos detalles lingüísticos técnicos» (p. 97).

La tercera parte de este libro está dedicada a la conferencia de Tolkien sobre la «tradición de la versificación en inglés antiguo». Los ejemplos han sido transcritos preservando sus grafemas originales para ofrecer a los lectores una representación precisa de ellos, y resaltados en cursiva; en ocasiones son traducidos y explicados por el editor y el traductor, y otras veces solo por el traductor, lo que crea cierta confusión en las notas que se entremezclan con las del propio Tolkien. Grybauskas divide el texto de la conferencia en dos, proporcionando por un lado las primeras treinta páginas y dejando las diez restantes para el apéndice II.

Los apéndices, un total de seis, son efectivamente prolongaciones que Grybauskas añade al final, pero quizás podrían haber tenido más sentido como parte del cuerpo del texto, tal y como sucede

con el apéndice dos o el uno, «Prosodia del inglés antiguo», que, junto con el tres, «La aliteración en G en *La Batalla de Maldon*», podrían haber completado la tercera parte del libro, dado que todos los textos constituyen parte de las reflexiones y estudios que Tolkien hace del verso anglosajón. El cuarto apéndice recoge una versión temprana de *El regreso* con predominio de rima final en vez de verso aliterativo, lo que ejemplifica la maestría de Tolkien en ambos estilos poéticos. Los apéndices cinco y seis son comentarios escritos por el propio Grybauskas sobre algunas diferencias entre los borradores de *El regreso* y la relación entre *La batalla de Maldon* y *El Señor de los Anillos*.

Sin restar mérito a algunos aspectos de la edición crítica y, sobre todo, a la propia selección de los textos que la componen, lo más valioso de esta publicación de Minotauro es la traducción al español que Bueno Alonso hace de *El regreso de Beorhmoth*. Permitir el cotejo del texto original con la traducción posibilita a académicos y hablantes hispanos en general un mejor acercamiento al contenido de la obra de Tolkien. Si bien existen otras traducciones al español de *La batalla de Maldon* (Lerate y Lerate (2017, 3.ª edición)), no así de *El regreso* (véase Gunner para todas las obras publicadas de y sobre Tolkien). No obstante, quien se acerque a este libro con unos pocos conocimientos previos puede perderse en la telaraña entretejida por autor, editor y traductor, entre los comentarios de uno a su propia obra y de los otros dos, ¿a la del otro, a la de todos? La estructura de toda la edición puede cuestionarse y, como ya se comentó anteriormente, así parece hacerlo su propio título.

Walter Yared ARMAS CÁCERES

Universidad de La Laguna

E-mail: alu0101313528@ull.edu.es

ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-8831-5275>

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cemyr.2025.33.25>

